

### Имя на перекрёстке дискурсов: проблема переводческого выбора

Проблема выбора – вечная для переводчика. Что предпочесть – «букву» или «дух» оригинала, форенизацию или доместикацию перевода; что использовать – транскрипцию или компенсацию; вводить неологизм или же остановиться на функциональном аналоге; что делать с культурной асимметрией – игнорировать или преодолевать? Вопросов столько, что известное «переводчик – взвешиватель слов» перестаёт быть метафорой. Действительно «взвешивает» и каждый раз – как впервые. И не только переводчик-практик. Теоретики перевода тоже всячески пытаются помочь практикам сделать правильный выбор. Собственно, все исследования в области переводоведения пишутся с этой благой целью, будь то работы по моделированию перевода или труды, направленные на решение частных трудностей из переводческой практики.

Среди множества вопросов, стоящих перед переводчиком художественного текста, одним из наиболее обсуждаемых, но и наименее решённых можно назвать вопрос о переводе имён собственных. Причём дискуссию, как правило, вызывают имена говорящие, поэтонимы. Семантически же нейтральные антропонимы принято относить к области, где давно выработаны переводческие стратегии, а в языке перевода существуют эквиваленты, зафиксированные словарями. Тем не менее даже в таком «безпроблемном» сегменте есть жанр, заставляющий задуматься: а окончательно ли поставлена точка в дискуссии о переводе называющих имён? Можно ли считать, что единственной проблемой здесь остался только адекватный подбор транскрипционных соответствий?

Речь дальше пойдёт о клерихью, суть которого – изложить абсурдный псевдобиографический факт из жизни известного человека. Имени здесь отведена центральная роль: оно задаёт рифму, формируя т.н. «именную строку» и выполняя интродуктивную функцию. Кроме того, вокруг главного персонажа формируется интертекст клерихью. Именно поэтому прежде всего необходимо адекватно передать в переводе рифмозадающий антропоним из первой строки. Не слишком сложная, на первый взгляд, задача – следовать давно известным правилам передачи имён собственных. Тем более, что существуют рекомендации, как переносить имя из английского оригинала в русский или украинский переводы, в зависимости от типа имени и особенностей его функционирования в текстах разных жанров и стилей (см., например, работы С. Влахова и С.Флорина, А.Г. Гудманяна, Д.И. Ермоловича, В.И. Карабана, Р.П. Зоривчак и др.).

Но и эта задача может вызвать трудности, и не всегда эти трудности успешно преодолеваются в переводах. Так, все персонажи клерихью реальны, факты их жизни хорошо известны, и именно поэтому столь очевидна «перевёрнутость» рассказываемой псевдобиографии. Следовательно, при переводе имён в клерихью нужно стремиться к узнаваемости персонажей, и, значит, форма имени должна быть такой же, как в иных, не художественных дискурсах (как правило, в научном дискурсе). Но имя, оказавшееся на стыке нескольких дискурсов, не всегда имеет постоянное равнозначное соответствие в языке перевода.

Например, клерихью Э.К. Бенгли об одном из королей династии Плантагенетов: *I doubt if King John/ Was a sine qua non./ I could rather imagine it/ Of any other Plantagenet* [1]. Имена английских королей принято воспроизводить методом традиционной транскрипции (или, по терминологии Д.И. Ермоловича, методом транспозиции в традиционном варианте). В случае с английским королём по имени *John Lackland* оказалось, что существует два варианта воссоздания этого имени как по-русски, так и по-украински: транскрипция “Джон” и традиционная транспозиция “Иоанн/Иоанн”. Причём оба варианта функционируют без ограничений и не связаны жёстко с тем или иным типом дискурса.

В «Истории Англии» А. Азимова, например, речь идёт об «Иоанне, сыне Генриха II» [2: 270-295]. В лингвострановедческом словаре Г. Томахина *John Lackland* назван по-русски *Иоанном Безземельным* [3: 124]. На таком же варианте настаивает и Д.И. Ермолович, специально подчёркивая, что этот король «должен по-русски именоваться ... не *Джоном*, а *Иоанном*» [4: 79] (выделено мной – И.Ш.). Такая категоричность понятна и в данном случае кажется объяснимой. Имя сына Генриха II соотносится с именем святого (St. John), что может быть значимо, ибо власть монарха – от Бога, а сам он – «земной бог» (ср. теократизм средневекового христианства, где монарх есть живая икона, эмблема божественной власти [5: 70]). Этим можно обосновать устоявшийся традиционный вариант перевода *John - Иоанн*, если речь идёт о короле: именно так принято переводить имена святых согласно традиции перевода Библии. Так, по-русски мы читаем «*Евангелие от Иоанна*». По-украински – «*Євангелію від св.Йоана*» («Новий Завіт» в переводе П. Кулиша и И. Пулюя).

Интересно, в связи с этим, как к решению указанной переводческой проблемы подошла Д. Налепина. Воспроизводя по-русски известную “*A Child’s History of England*” Ч. Диккенса, она использует два соответствия (*Джон* и *Иоанн*), но при этом жёстко разделяет их хронологически. Так, *John* остаётся *Джоном* только до тех пор, пока он принц (причём с очень призрачной надеждой на трон [6: 167-187]). Став же королём, т.е. сменив социальный статус, он меняет и имя. Теперь *John* именуется *Иоанном*, как подобает королю (кстати, эта трансформация возможна только в принимающей культуре). Ярким примером символической и «статусной» функции имени является трансформирование фразы “*John became King of*

England” [7: 160] во фразе «*принц Джон стал королём Англии Иоанном I*» [6: 189]. Эту же индикацию смены статуса через смену имени проводит в своём комментарии к указанной книге К.Андерсон. «*Джон*», – пишет он, – «принц, сын короля Генриха II, брат Ричарда Львиное Сердце, впоследствии король Англии *Иоанн Безземельный*» [8: 497].

Ещё один способ разрешения проблемы выбора русского соответствия имени английского короля предлагает Л.Е. Кертман. В своём изложении истории Англии он пишет об «*Иоанне (Джоне) Безземельном*» [9: 24], утверждая таким образом оба варианта. Такого же подхода придерживается автор украинского учебника по истории государства и права зарубежных стран М.М. Страхов. В главе, посвящённой феодальному праву, он пишет о том, что «после Ричарда королем став *Иоанн (Джон) Безземельный*». Впрочем, дальше автор использует только первый вариант имени [10: 91].

История Англии в изложении К.Ю. Галушко ясности в использовании имени короля не вносит. Сначала приводятся оба варианта («Влада перейшла до ... *Иоанна (Джона) Безземельного*»), а потом эти варианты фигурируют одновременно, внося некоторую путаницу в содержание: «До часів *Иоанна Безземельного* відноситься ... прийняття «Великої хартії вільностей» ... Важкі невдалі війни *Джона* ... привели до економічної кризи...» [11].

Не удивительно, что и в художественной литературе, где *King John* часто выступает как один из персонажей, тоже нет единства в выборе вариантного соответствия. Известная старинная английская баллада “*King John and the Abbot*” в переводе С.Я. Маршака начинается словами «Послушайте повесть минувших времён/ О доблестном принце по имени *Джон/...*» [12: 335], а в переводе Ф. Миллера – «Хочу рассказать вам былинку одну, / Как жил-был король *Иоанн* в старину/...» [13: 447].

Комментируя текст оригинала этой баллады, Л.М. Аринштейн утверждает, что «король *Джон* – это, разумеется, не исторический *Иоанн Безземельный*..., а собирательный фольклорный образ» [14: 485]. Этим, видимо, для комментатора объясняется отказ от традиционной транскрипции в пользу транскрипции практической (термин Д.И. Ермоловича).

Переводя роман В. Скотта «*Айвенго*», Е.Г. Бекетова следует той же логике, что и Д. Налепина: брат Ричарда Львиное сердце в романе назван *Джоном*, ведь он ещё пока только принц [15]. В то же время А. Бельский, автор комментариев к книге, старается придерживаться конформистского варианта. Его справка гласит: «*Джон (Иоанн) Безземельный* ... в романе «*Айвенго*» выведен как *принц Джон*» [16: 472]. В украинском переводе романа Ю.А. Лисняк и Г.Г. Лозинская называют *Джоном* и принца, и короля. Более того, переводчики даже «повышают» ранг младшего сына Генриха II, называя его королём [17: 84], хотя во времена событий «*Айвенго*» на троне был Ричард Львиное Сердце, и В. Скотт об этом говорит не раз. Джон у него, как и должно, “*Prince*” [18: 74]. Комментарии Г.Г. Лозинской ситуацию ещё больше запутывают. «*Джон*», – пишет она, – «король *Иоанн* (1167-1260), прозванный *Безземельным*» [19: 485].

Как видно из всего сказанного, при переводе четверостишия Э.К. Бентли главное – сделать выбор, т.к. клерихью, с одной стороны, художественный поэтический текст. Но с другой – это текст о реальном историческом лице и аллюзирующий к реальным биографическим фактам.

В. Марач при переводе упомянутого клерихью выбирает вариант *Джон*: «*Не певен, чи був король Джон/ Умовою sine qua non, -- / Хай і сягнув зенітів/ В династії Плантаженітів*» [20]. С этим можно спорить, но нельзя не признать, что такой выбор имеет право на существование в силу неоднозначности переводческой традиции в этом случае.

В связи с обозначенной проблемой заметим, что при выборе соответствия имени героя клерихью решающий голос должен иметь исторический научный дискурс, чтобы не «затуманить» содержание клерихью. Это относится и к королю Иоанну, и к династии Плантагенетов. Последняя в украинском переводе превратилась в «*Плантаженітів*», нарушая устоявшуюся практику традиционной транскрипции и усложняя опознание имени.

### Литература

1. Wilson C. Poetry: The Forms and the History. The Cinquain, Clerihew and Haiku / Wilson C. – Retrieved 18 March 2009 from [http://www.prose-n-poetry.com/display\\_work/7926](http://www.prose-n-poetry.com/display_work/7926).
2. Азимов А. История Англии. От ледникового периода до Великой хартии вольностей / Азимов А.; пер.с англ. Н.А. Поздняковой. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2004. – 319 с.
3. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь: Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии /Томахин Г.Д. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003. – 720 с.
4. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур /Ермолович Д.И. – М.: «Р.Валент», 2001. – 200 с.
5. Аверинцев С. Символика раннего Средневековья (К постановке вопроса) /Аверинцев С. // Аверинцев С. Другой Рим: Избранные статьи. – Спб.: Амфора, 2005. – С. 59-90.
6. Диккенс Ч. История Англии для детей = A Child’s History of England /Диккенс Ч.; пер.с англ. Д.Налепиной. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 511 с.
7. Dickens Ch. A Child’s History of England: In 2 Vol./ Dickens Ch. – Vol.1. England from the Ancient Times, to the Reign of Henry the Fifth. – New York: Harper & Brothers, Publishers, 1854. – 228 p.
8. Андерсон К. Комментарии /Андерсон К. // Диккенс Ч. История Англии для детей = A Child’s History of England. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – С. 492-510.
9. Кертман Л.Е. География, история и культура Англии /Кертман Л.Е. – М.: Высшая школа, 1979. – 384 с.
10. Страхов М.М. Історія держави і права зарубіжних країн /Страхов М.М. – Харків: Права, 1999. – 416 с.
11. Галушко К.Ю. Історія, географія, культура Англії у стародавню та середньовічну добу /Галушко К.Ю. – К.: КДУ, 2001. – 56с. – Центр соціогуманітарних досліджень ім.В.Ліпінського. – Retrieved 03 Feb 2009 from <http://www.lrc.org.ua/galushko/england/england-ua3.html#6>.
12. Король Джон и епископ/ Король Джон и епископ; пер. с англ. С.Маршака // Английская и шотландская

народная баллада /Сост. Л.М. Аринштейн. – М.: Радуга, 1988. – С. 335-341. **13.** Король и аббат / Король и аббат; пер.с англ. Ф.Миллера // Английская и шотландская народная баллада /Сост.Л.М.Аринштейн. – М.: Радуга, 1988. – С. 447-450.

**14.** Аринштейн Л.М. Комментарии /Аринштейн Л.М.// Английская и шотландская народная баллада /Сост.Л.М.Аринштейн. – М.: Радуга, 1988. – С. 455-496. **15.** Скотт В. Айвенго /Скотт В.; пер.с англ. Е.Г.Бекетовой // Скотт В. Собр.соч.: В 8-ми т. – Т.6. – М.: Правда, 1990. – 480 с. **16.** Бельский А. Примечания / Бельский А. // Скотт В. Айвенго /Пер. Е.Г.Бекетовой // В.Скотт. Собр.соч.: В 8-ми т. – Т.6. – М.: Правда, 1990. – С. 469-477. **17.** Скотт В. Айвенго / Скотт В.; пер.с англ. Ю.Я.Лісняк та Г.Г. Лозинської. – К.: Школа, 2009. – 494 с. **18.** Scott W. Ivanhoe /Scott W. – Penguin Books, 1994. – 528 p. **19.** Лозинська Г.Г. Примітки / Лозинська Г.Г.// Скотт В. Айвенго / Пер.з англ. Ю.А.Лісняк та Г.Г.Лозинська. – К.: Школа, 2009. – С. 480-492. **20.** Е.К.Бентлі. Вибрані біографії для початківців (I) / Е.К. Бентлі; пер.з англ. В. Марач // Наш Самвидав. – 4 січня 2007р. – Retrieved 14 March 2009 from [http:// maysterni.com/ publication.php?id=8249](http://maysterni.com/publication.php?id=8249)